

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 16 aprile 2002

Aoste, le 16 avril 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

#### PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... pag. 3

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... page 3

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ISSIME.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PER-  
LOZ.

Statuto. pag. 21

## INDICE SISTEMATICO

### ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ISSIME.

Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PER-  
LOZ.

Statuto. pag. 21

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ISSIME.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PER-  
LOZ.

Statuts. page 21

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ISSIME.

Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PER-  
LOZ.

Statuts. page 21

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ISSIME.**

**Statuto.**

**TITOLO I  
DISPOSIZIONE GENERALI**

**Articolo 1  
Principi fondamentali**

1. La comunità di ISSIME, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria e amministrativa, nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

3. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dei diritti dei cittadini, della parità tra uomini e donne, respingendo ogni forma di discriminazione fondata sul sesso, la razza, l'origine etnica, la lingua, la religione, le opinioni politiche, l'appartenenza a minoranze, l'orientamento e l'identità sessuale, favorendo la partecipazione di tutti i cittadini alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.

4. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale.

5. Il Comune di ISSIME promuove la conservazione e la valorizzazione delle tradizioni walser, con particolare riguardo alla lingua e alla cultura, al patrimonio artistico e architettonico, alle usanze e ai costumi, all'ambiente naturale e umano; promuove altresì il consolidamento e lo sviluppo delle attività economiche e produttive importanti per la permanenza della sua popolazione nei luoghi d'origine, ai fini

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ISSIME.**

**Statuts.**

**TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Art. 1<sup>er</sup>  
Principes fondamentaux**

1. La communauté d'ISSIME est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région.

2. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

3. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences et de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens et de l'égalité entre hommes et femmes – en repoussant toute forme de discrimination fondée sur le sexe, la race, l'origine ethnique, la langue, la religion, les opinions politiques, l'appartenance à une minorité ou les tendances sexuelles –, de la participation de tous les citoyens à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

4. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal.

5. La Commune d'ISSIME encourage la conservation et la valorisation des traditions walser, avec une attention particulière à la langue et à la culture, au patrimoine artistique et architectural, aux us et coutumes, à l'environnement naturel et humain ; elle favorise également la consolidation et le développement des activités économiques et productives, capitales pour que sa population ne quitte pas le pays

del mantenimento delle identità linguistica e culturale della Comunità Walser.

Articolo 2  
Territorio

1. Il territorio del Comune di ISSIME si estende per kmq. 35 e confina con i Comuni di GABY, FONTAINEMORE, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHALLAND-SAINT-ANSELME, BRUSSON, PERLOZ, ARNAD, LILLIANES, SAGLIANO MICCA (VC).

2. Le frazioni che costituiscono la circoscrizione del Comune sono qui di seguito elencate in lingua italiana e in «Töitschu»:

Grand Praz  
Crest  
Chincheré  
Bioley  
Seingles  
Seingles Superiore  
Plane  
Ribola  
Vecchous  
Riccourt  
Riccourt Superiore  
Rollie  
Croise  
Riva  
Preit  
Tontinel  
Fontaineclair  
Capoluogo  
Grand Champ  
Cugna  
Zan  
Ceresole  
Praz  
Proasch  
Champriond  
Stein  
Riccard

Articolo 3  
Stemma, gonfalone e fascia

1. Il Comune, negli atti e nel sigillo, si identifica con il nome di «ISSIME» e con lo stemma concesso con Decreto del Presidente della Repubblica 05.02.1987 n. 1062.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze può essere esibito il gonfalone comunale, nella foggia autorizzata con Decreto del Presidente della Repubblica 05.02.1987 n. 1062.

3. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione dell'Amministrazione comunale.

et pour la sauvegarde de l'identité linguistique et culturelle de la communauté walser.

Art. 2  
Territoire

1. Le territoire de la Commune d'ISSIME s'étend sur une superficie de 35 km<sup>2</sup> et confine avec les communes de GABY, de FONTAINEMORE, de CHALLAND-SAINT-VICTOR, de CHALLAND-SAINT-ANSELME, de BRUSSON, de PERLOZ, d'ARNAD, de LILLIANES et de SAGLIANO MICCA (VC).

2. Les hameaux indiqués ci-après, en italien et en töitschu, constituent la circonscription de la Commune :

Gran Proa  
Krecht  
Tschentschiri  
Biouley  
Zéngji  
Z'ubra Zéngji  
Pioani  
Ribulu  
Vetschus  
Rickurt  
Z'ubra Rickurt  
Rolji  
Kruasi  
Réivu  
Preite  
Tunteleentsch  
Funtrunkieeru  
Duarf  
Gran Tschamp  
Künju  
San  
Di Zinnisili  
Proa  
Proasch  
Tschendriun  
Stein  
Rickard

Art. 3  
Armoiries, gonfalon et écharpe

1. Le nom d'ISSIME et les armoiries concédées par le décret du président de la République n° 1062 du 5 février 1987 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le décret du président de la République n° 1062 du 5 février 1987.

3. L'utilisation et la reproduction desdits symboles à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation de l'Administration communale.

4. L'uso dello stemma e del gonfalone è disciplinato dal regolamento comunale.

Articolo 4  
Lingua francese e dialetto «Töitschu»

1. Nel Comune di ISSIME la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il Comune riconosce piena dignità al dialetto «Töitschu» quale forma tradizionale di espressione e ammette per l'attività degli organi e degli uffici il libero uso di esso, unitamente all'italiano e al francese.

3. Gli atti amministrativi sono redatti in lingua italiana e/o francese.

4. Nel corso delle sedute degli organi è assicurata, in caso di richiesta, la traduzione simultanea degli interventi effettuati in Töitschu o in tedesco.

TITOLO II  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Articolo 5  
Partecipazione popolare

1. Il Comune valorizza le libere forme associative e promuove organismi di partecipazione dei cittadini all'Amministrazione locale.

2. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini italiani, appartenenti all'Unione Europea.

3. Al fine di rendere effettiva la trasparenza dell'azione amministrativa e favorire la partecipazione popolare, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali, nel rispetto dei principi sanciti dall'art. 37 comma 5 della L.R. 07.12.1998 n. 54.

Articolo 6  
La valorizzazione delle associazioni

1. Il comune promuove il libero associazionismo anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale e organizzativa.

2. Le libere associazioni, per fruire del sostegno del Comune, devono presentare apposita richiesta rispettando i modi e termini stabiliti dal Regolamento comunale in materia.

Articolo 7  
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del

4. L'utilisation des armoiries et du gonfalon est régie par le règlement communal.

Art. 4  
Langue française et dialecte töitschu

1. Dans la Commune d'ISSIME, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au dialecte töitschu en tant que mode d'expression traditionnel et autorise son libre usage, à côté du français et de l'italien, dans l'activité de ses organes et de ses bureaux.

3. Les actes administratifs sont rédigés en français et/ou en italien.

4. Lors des réunions des organes collégiaux, la traduction simultanée des interventions en töitschu ou en allemand est assurée, sur demande.

TITRE II  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 5  
Participation populaire

1. La Commune valorise les organismes à caractère associatif et favorise les instances visant à la participation des citoyens à l'administration locale.

2. La Commune assure aux résidents ressortissants de l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les autres résidents.

3. Afin de rendre effective la transparence de l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, dans le respect des principes fixés par le cinquième alinéa de l'art. 37 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998.

Art. 6  
Valorisation des associations

1. La Commune valorise les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, organisationnelle, technique et professionnelle.

2. Pour bénéficier des aides de la Commune, les associations doivent présenter une demande selon les modalités et les délais fixés par le règlement communal en la matière.

Art. 7  
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commu-

comune con poteri consultivi, cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. Le assemblee generali sono convocate dal sindaco di sua iniziativa, ovvero su proposta della maggioranza dei consiglieri comunali assegnati o su proposta del 20% degli elettori, di norma entro 60 giorni dalla richiesta.

3. Possono indirsi, senza particolari formalità, assemblee limitate agli interessati, qualora le questioni da trattare riguardino problematiche specifiche.

#### Articolo 8 Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi, coinvolti in un procedimento amministrativo, hanno facoltà di intervenire nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, o il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami o altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

#### Articolo 9 Istanze

1. Ogni interessato può rivolgere al sindaco istanza in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa comunale.

2. La risposta viene fornita dal sindaco entro sessanta giorni sentiti, se necessario, gli organi competenti.

#### Articolo 10 Petizioni

1. Tutti i cittadini, anche in forma collettiva, così come le associazioni, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione comunale per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di competenza comunale.

2. La relativa procedura, i tempi, le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento.

3. L'organo competente esamina la petizione e predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento, informandone i richiedenti.

4. In difetto di risposta, ciascun consigliere può chiedere la discussione della petizione in consiglio comunale. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta utile del consiglio.

ne peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande de la majorité des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 des électeurs, et ce, en général, dans un délai de 60 jours.

3. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, sans formalité particulière, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour concernent des questions précises.

#### Art. 8 Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les réglementations communales.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

#### Art. 9 Requêtes

1. Tous les intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. Le syndic répond sous soixante jours, après avoir entendu, en tant que de besoin, les organes compétents.

#### Art. 10 Pétitions

1. Les citoyens, à titre individuel ou collectif, et les associations peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général, dans les matières du ressort de la Commune.

2. La procédure, les délais et les formes de publicité y afférents sont fixés par règlement.

3. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier, et en informe les p tionnaires.

4.   défaut de réponse, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

Articolo 11  
Proposte

1. Il 20% degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi.

2. Le proposte sono trasmesse dal sindaco all'organo comunale competente per i provvedimenti necessari.

3. L'organo competente, istruito il procedimento, provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

4. I consiglieri comunali hanno sempre potere di proposta verso il sindaco, la giunta e il consiglio comunale.

Articolo 12  
Referendum consultivo

1. Il comune riconosce il referendum consultivo quale strumento di partecipazione attiva del cittadino. Hanno diritto di partecipare al voto tutti gli iscritti nelle liste elettorali del Comune di ISSIME, che abbiano compiuto la maggiore età alla data di svolgimento del referendum.

2. Il referendum può riguardare solo materie di competenza del Comune, con esclusione:

- a) delle attività amministrative vincolate da leggi statali o regionali;
- b) della disciplina elettorale e referendaria;
- c) delle questioni concernenti persone singole o associate, minoranze etniche o gruppi religiosi;
- d) delle progettazioni di opere pubbliche, dopo l'approvazione del progetto preliminare;
- e) degli atti di pianificazione dopo l'intervenuta approvazione finale;
- f) di materie inerenti i dati sensibili così come individuati dalla vigente normativa sulla privacy;

3. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) dal 50% + 1 dei consiglieri comunali assegnati al Comune;
- c) dal 30% degli elettori.

4. La raccolta delle sottoscrizioni per la richiesta di referendum ai sensi del precedente comma 3 lettera c), è effet-

Art. 11  
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 au moins des électeurs.

2. Le syndic transmet lesdites propositions à l'organe communal compétent aux fins de l'adoption des mesures nécessaires.

3. Une fois l'instruction terminée, l'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs.

4. Les conseillers communaux ont toujours le droit de présenter des propositions au syndic, à la Junte et au Conseil.

Art. 12  
Référendums de consultation

1. La Commune reconnaît le référendum de consultation en tant que moyen de participation active du citoyen à la vie publique. Ont droit de participer au vote toutes les personnes inscrites sur les listes électorales de la Commune d'ISSIME, qui sont majeures à la date du référendum.

2. Les référendums peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur :

- a) Les activités administratives exclues au sens des lois de l'État ou de la Région ;
- b) La réglementation en matière d'élections et de référendums ;
- c) Les questions concernant les personnes, à titre individuel ou collectif, les minorités ethniques ou les groupes religieux ;
- d) Les projets des travaux publics, après l'approbation des avant-projets y afférents ;
- e) Les actes de planification approuvés à titre définitif ;
- f) Les sujets ayant trait aux données sensibles telles qu'elles sont définies par la législation en vigueur en matière de vie privée.

3. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 + 1 des conseillers attribués à la Commune ;
- c) Par 30 p. 100 des électeurs.

4. Aucune formalité particulière n'est nécessaire pour recueillir les signatures au titre des référendums proposés

tuata senza particolari formalità, a eccezione di:

- a) accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, cognome, luogo e data di nascita del sottoscrittore;
- b) le firme debbono essere autenticate da uno dei soggetti previsti dalla normativa nazionale;
- c) l'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere collettiva; in questo caso, oltre alla data, deve indicare il numero di firme;
- d) alla richiesta di referendum debbono essere allegati i certificati, anche collettivi, che attestino l'iscrizione nelle liste elettorali del Comune di ISSIME dei sottoscrittori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari, anche in ordine alla razionalità, alla chiarezza, alla semplicità e coerenza, alla omogeneità ed univocità dei singoli quesiti, viene esaminata dal consiglio comunale, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro novanta giorni dal deposito della richiesta.

6. I referendum comunali non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

7. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoottanta giorni dal deposito della richiesta.

8. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

9. I risultati verranno proclamati dal presidente del seggio elettorale, al termine dello spoglio dei voti.

10. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengono il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune.

### Articolo 13 Effetti dei referendum consultivi

1. Qualora i referendum consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato, il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

aux termes de la lettre c) du troisième alinéa du présent article. Seules les dispositions suivantes doivent être respectées :

- a) Les nom, prénom, date et lieu de naissance du signataire doivent être indiqués en regard de la signature ;
- b) Les signatures doivent être légalisées par l'un des sujets désignés à cet effet par la législation nationale en vigueur ;
- c) La date de toute légalisation doit être précisée sur l'acte y afférent ; lorsque la légalisation concerne plusieurs signatures à la fois, il y a lieu d'indiquer, en sus de la date, le nombre des signatures légalisées ;
- d) Les certificats attestant l'inscription des signataires sur les listes électorales de la Commune d'ISSIME, éventuellement établis à titre collectif, doivent être joints aux propositions de référendum.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums – notamment pour ce qui est du caractère rationnel, clair, simple et cohérent, homogène et univoque de chaque question – après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative, nommée à cet effet, qui s'exprime dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. Les référendums communaux ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

7. La consultation doit se dérouler au cours d'une seule journée, dans les cent quatre-vingts jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

8. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

9. Les résultats sont proclamés par le président du bureau de vote, à l'issue du dépouillement.

10. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

11. Les référendums sont considérés comme étant approuvés lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

12. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune.

### Art. 13 Conséquences des référendums de consultation

1. Lorsqu'un référendum de consultation est approuvé, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats.



2. La maggioranza dei componenti il consiglio comunale, con apposito atto deliberativo, può non accogliere i risultati del referendum consultivo.

### TITOLO III ORGANI DI GOVERNO

#### Articolo 14 Organi di governo

1. Sono organi di governo del Comune il consiglio comunale, la giunta comunale, il sindaco e il vicesindaco.

#### Articolo 15 Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale rappresenta l'intera comunità locale, stabilisce gli indirizzi di governo ed esercita il controllo politico-amministrativo sull'attività del comune.

2. Il consiglio comunale ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio comunale.

#### Articolo 16 Competenze del consiglio comunale

1. In applicazione della L.R. 07.12.1998 n. 54, il consiglio comunale ha competenza in merito ai seguenti atti:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della L.R. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali e urbanistici e loro varianti;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il consiglio ha altresì le competenze ad esso attribuite dal Regolamento regionale, 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

2. La décision de ne pas tenir compte des résultats d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibération prise à la majorité des membres du Conseil.

### TITRE III ORGANES DE LA COMMUNE

#### Art. 14 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

#### Art. 15 Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politico-administratif de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

#### Art. 16 Compétences du Conseil

1. Le Conseil est compétent à l'effet de prendre les actes suivants, aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV<sup>e</sup> partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes d'institution et d'organisation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme, ainsi que leurs variantes ;
- h) Actes de nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.

3. Al consiglio comunale è altresì attribuita, per effetto dell'art. 21 comma 2 della L.R. 07.12.1998 n. 54, la competenza in merito ai seguenti atti:

- a) i progetti preliminari di opere pubbliche di importo superiore a 200.000 Euro;
- b) il regolamento edilizio e sue variazioni;
- c) nomina del revisore dei conti;
- d) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, non previsti in atti fondamentali del consiglio;
- e) statuti delle aziende speciali;
- f) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana.

Articolo 17  
Regolamento del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è convocato dal Sindaco di sua iniziativa, o su richiesta di n. 4 consiglieri comunali o di 1/4 dei cittadini iscritti nelle liste elettorali.

2. Le modalità di convocazione del consiglio comunale, i requisiti di validità delle adunanze di prima e seconda convocazione, la disciplina dello svolgimento delle sedute, nonché ogni altra disposizione inerente il funzionamento del Consiglio comunale, per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, sono disciplinati dal regolamento sul funzionamento del consiglio comunale.

3. Il regolamento è adottato dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei suoi componenti.

Articolo 18  
Consiglieri comunali

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

2. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune e hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni, ai sensi del regolamento sul funzionamento del consiglio comunale.

4. Ciascun consigliere è tenuto a eleggere domicilio nel territorio comunale.

Articolo 19  
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si possono costituire in gruppi, e ne dan-

3. Le Conseil a compétence également, au sens du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, dans les domaines suivants :

- a) Avant-projets de travaux publics d'un montant supérieur à 200 000 euros ;
- b) Règlement de la construction et modifications y afférentes ;
- c) Nomination du commissaire aux comptes ;
- d) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, non prévus dans des actes fondamentaux du Conseil ;
- e) Statuts des agences spéciales ;
- f) Nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne.

Art. 17  
Règlement du Conseil

1. Le Conseil est convoqué par le syndic, à son initiative ou à la demande de 4 conseillers ou d'un quart des citoyens inscrits sur les listes électorales.

2. Les modalités de convocation du Conseil, les conditions requises aux fins de la validité de ses séances (première et deuxième convocations), les modalités de déroulement de ces dernières, ainsi que toute autre disposition en matière de fonctionnement du Conseil font l'objet du règlement y afférent, sans préjudice des dispositions établies en la matière par la loi ou par les présents statuts.

3. Ledit règlement est adopté par le Conseil à la majorité absolue de ses membres.

Art. 18  
Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

2. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

3. Les conseillers disposent du droit d'initiative sur les matières soumises au Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions, aux termes du règlement sur le fonctionnement du Conseil.

4. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

Art. 19  
Groupes du Conseil

1. Après la proclamation des élus, les conseillers peu-

no apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

#### Articolo 20 Commissioni consiliari

1. Il consiglio comunale, per materie particolarmente complesse, si avvale per il proprio operato, di commissioni costituite nel suo seno, con criterio proporzionale.

2. Le commissioni di cui al comma 1 possono essere integrate con membri tecnici esterni, esperti nella materia oggetto di studio.

3. I componenti le commissioni sono nominati dal consiglio comunale.

4. Il regolamento disciplina la costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni, determinandone le competenze e i poteri.

#### Articolo 21 La giunta comunale

1. La giunta comunale è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. La giunta comunale collabora con il sindaco nell'amministrazione del Comune e opera attraverso deliberazioni collegiali.

4. La giunta, ad eccezione del vicesindaco, entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti, è nominata dal sindaco, con provvedimento scritto.

5. Il sindaco comunica al consiglio la nomina della giunta nella prima seduta consiliare utile.

#### Articolo 22 Composizione della giunta comunale

1. La giunta è composta dal sindaco, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da tre assessori.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili e in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consi-

vent s'organiser en groupes et, parallèlement, désigner les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

#### Art. 20 Commissions du Conseil

1. Pour certaines matières particulièrement complexes, le Conseil institue en son sein des commissions, suivant le critère de la représentation proportionnelle.

2. Les commissions mentionnées au premier alinéa du présent article peuvent être complétées par des experts n'appartenant pas au Conseil.

3. Les commissaires sont nommés par le Conseil communal.

4. Le règlement fixe les compétences et les pouvoirs desdites commissions, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

#### Art. 21 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. La Junte communale collabore avec le syndic à l'administration de la Commune et prend ses délibérations collégalement.

4. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les 30 jours qui suivent la proclamation des élus.

5. Le syndic informe le Conseil de la nomination de la Junte dans la première séance du Conseil.

#### Art. 22 Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs.

2. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer

glio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze e hanno diritto, come i consiglieri, di accedere alle informazioni e di depositare proposte, istanze e altri atti rivolti al consiglio.

3. Il sindaco con provvedimento comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, può revocare uno o più assessori.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dagli interessati.

#### Articolo 23 Funzionamento della giunta comunale

1. La giunta comunale è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di assenza o impedimento di entrambi la giunta è presieduta da un assessore a ciò delegato dal sindaco.

2. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta.

3. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal sindaco e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

4. Le sedute della giunta non sono pubbliche e il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

5. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.

#### Articolo 24 Competenze della giunta comunale

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:

a) approva i progetti definitivi e esecutivi, nonché i proget-

les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le syndic peut prendre un acte pour révoquer un ou plusieurs assesseurs mais il est tenu de communiquer au Conseil sa décision lors de la première séance de celui-ci.

4. Le syndic procède au remplacement des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, dans les trente jours suivant la vacance.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

#### Art. 23 Fonctionnement de la Junte

1. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

2. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la Junte.

3. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires par le syndic et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

#### Art. 24 Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

a) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution

- |  |   |
|--|---|
| <p>ti preliminari non di competenza del consiglio comunale, delle opere pubbliche e loro varianti, i programmi e disegni, necessari al raggiungimento degli obiettivi dell'Ente;</p> <p>b) adotta i regolamenti dell'ente la cui competenza non è espressamente attribuita dallo statuto o da norme speciali, al consiglio comunale;</p> <p>c) determina la dotazione organica del personale;</p> <p>d) approva la partecipazione di società di capitale;</p> <p>e) stabilisce i criteri generali per la determinazione delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;</p> <p>f) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi, le aliquote d'imposta e le eventuali maggiori detrazioni, le variazioni dei limiti di reddito per i tributi e i servizi locali;</p> <p>g) determina le tariffe e il tasso di copertura in percentuale del costo complessivo di gestione dei servizi a domanda individuale che si intende assicurare con i proventi degli utenti e con i contributi a specifica destinazione;</p> <p>h) individua le forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 della L.R. 54/1998;</p> <p>i) definisce gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;</p> <p>j) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;</p> <p>k) approva il piano esecutivo di gestione e assegna le quote di bilancio a ciascun soggetto responsabile;</p> <p>l) approva il piano annuale delle sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici, nel rispetto delle relative disposizioni regolamentari;</p> <p>m) dispone l'accettazione o il rifiuto di lasciti e donazioni nonchè, se previsti in atti del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, dispone in merito ad acquisti, alienazioni e permutate immobiliari;</p> <p>n) esercita le funzioni espressamente delegate dallo stato o dalla regione demandando al responsabile di spesa l'adozione degli atti conseguenti;</p> <p>o) approva la regolarizzazione dei lavori, degli acquisti di beni e servizi effettuati in urgenza e derivanti dal verificarsi di eventi eccezionali e impreveduti, demandando al responsabile di spesa l'adozione degli atti successivi e consequenziali;</p> <p>p) emana disposizione di indirizzo agli enti, aziende e istituzioni dipendenti o controllati dal comune;</p> | <p>des travaux publics, ainsi que les avant-projets qui ne sont pas du ressort du Conseil, et leurs modifications ; approuve les programmes et les plans nécessaires aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune ;</p> <p>b) Adopte les règlements de la Commune qui ne relèvent pas expressément du Conseil aux termes des présents statuts ou d'autres dispositions spéciales ;</p> <p>c) Fixe l'organigramme ;</p> <p>d) Approuve la prise de participations dans des sociétés de capitaux ;</p> <p>e) Établit les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;</p> <p>f) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services, les taux et les éventuels dégrèvements d'impôt, ainsi que les modifications des plafonds de revenu pour les taxes et les services locaux ;</p> <p>g) Fixe les tarifs et le taux de contribution de l'utilisateur au coût global de gestion des services à la demande, coût qui est cofinancé par les subventions à destination obligatoire ;</p> <p>h) Fixe les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>i) Fixe les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;</p> <p>j) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison avec les instances participatives ;</p> <p>k) Approuve le plan d'exécution relatif à la gestion et affecte des quotes-parts du budget à chaque sujet responsable ;</p> <p>l) Approuve le plan annuel des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, dans le respect des dispositions réglementaires en vigueur en la matière ;</p> <p>m) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide quant aux achats, aux aliénations et aux échanges de biens immeubles prévus dans les actes du Conseil ou découlant de l'application de ces derniers ;</p> <p>n) Exerce les compétences déléguées à la Commune par l'État ou par la Région et confie au responsable des dépenses l'adoption des actes qui s'imposent ;</p> <p>o) Approuve la régularisation des travaux, ainsi que des achats de biens et de services effectués avec procédure d'urgence du fait de la survenance d'événements exceptionnels et imprévus, et confie au responsable des dépenses l'adoption des actes qui s'imposent ;</p> <p>p) Fixe les lignes générales auxquelles les organismes, les agences et les établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci sont tenus de se conformer ;</p> |
|--|---|

- q) può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola e artigianale;
- r) adotta tutti gli atti a essa espressamente riservati da norme di legge.

3. È altresì riconosciuta alla giunta comunale la competenza residuale attribuita dall'art. 117 comma 4 della L.R. 07.12.1998 n. 54, nel rispetto del principio di separazione dei poteri.

Articolo 25  
Il sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza e amministrazione.

4. Il sindaco esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. Ha poteri di vigilanza e controllo in merito all'attività delle aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, delle istituzioni e delle società per azioni a partecipazione locale.

8. La legge regionale disciplina i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Articolo 26  
Le competenze del sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
- c) presiede il consiglio e la giunta comunale;

- q) Peut adopter des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;
- r) Adopte tous les actes qui relèvent de sa compétence aux termes de la loi.

3. La Junte communale exerce également les compétences qui lui sont attribuées au sens du quatrième alinéa de l'art. 117 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, dans le respect du principe de la séparation des pouvoirs.

Art. 25  
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois en vigueur.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. Il a des pouvoirs de contrôle sur l'activité des agences spéciales, ainsi que des associations de Communes, des institutions et des sociétés par actions dont la Commune fait partie.

8. La loi régionale régleme les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 26  
Compétences du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les statuts communaux ou les règlements ;
- c) Présider le Conseil et la Junte ;

- |  |  |
|--|--|
| d) nomina e revoca gli assessori;  | d) Nommer et révoquer les assesseurs ;   |
| e) coordina l'attività dei singoli assessori;  | e) Coordonner l'activité des assesseurs ;  |
| f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;  | f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;  |
| g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi e all'esecuzione degli atti;  | g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et l'exécution des actes ;   |
| h) stipula i contratti rogati dal Segretario comunale;   | h) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;  |
| i) sulla base degli indirizzi stabiliti dalla Giunta comunale nomina i rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico; | i) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par la Junte, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;                     |
| j) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi;   | j) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;  |
| k) attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;   | k) Définir et confier les fonctions de dirigeant ;   |
| l) attribuisce e definisce ogni incarico di collaborazione esterna, ivi comprese a titolo esemplificativo, le collaborazioni ad alto contenuto specialistico, le consulenze, le progettazioni, le direzioni lavori, i collaudi;                        | l) Définir et attribuer les mandats de collaborateur extérieur, y compris, à titre d'exemple, les mandats pour lesquels une haute spécialisation est requise, ainsi que les mandats de conseil, d'élaboration de projets et de direction ou de réception des travaux ; |
| m) promuove e assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici;   | m) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics ;  |
| n) fissa la data e convoca i comizi per i referendum comunali;   | n) Convoquer les électeurs lors des référendums communaux et fixer la date de ces derniers ;   |
| o) emana ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti;  | o) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements ;   |
| p) emana ordinanze contingibili e urgenti ai sensi dell'art. 28 L.R. 07.12.1998 n. 54;   | p) Adopter les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;  |
| q) quale autorità comunale di protezione civile adotta tutti gli atti necessari per fronteggiare le calamità e consequenziali la gestione delle stesse;  | q) En sa qualité d'autorité communale responsable de la protection civile, adopter tous les actes nécessaires pour faire face aux calamités et pour gérer la situation qui s'ensuit ;  |
| r) rilascia autorizzazioni commerciali, mercatali, di polizia amministrativa e analoghi;   | r) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police des marchés et de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis analogues ;   |
| s) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri fino all'entrata in vigore della norma di riforma in materia;   | s) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations, jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi portant réforme en la matière ;   |
| t) coordina e organizza gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;   | t) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;  |
| u) provvede, d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare  | u) Pourvoir, de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisa-   |

gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

- v) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- w) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- x) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.

2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti, ordinanze, determinazioni.

#### Articolo 27 Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo possono essere sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

#### Articolo 28 Il vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista all'art. 25 comma 2.

3. Nel caso di assenza o impedimento del sindaco, il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

#### Articolo 29 Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco.

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, de-

tion des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;

- v) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; communiquer l'adoption de l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- w) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- x) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances et décisions.

#### Art. 27 Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

#### Art. 28 Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 25 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

#### Art. 29 Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de



cadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

#### TITOLO IV UFFICI DEL COMUNE

##### Articolo 30 Il segretario comunale

1. Il Comune ha un segretario comunale titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario comunale svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico-amministrativa nei confronti degli organi dell'Ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto e ai regolamenti ed inoltre:

- a) Partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
- b) Può rogare tutti i contratti nei quali l'ente è parte e autenticare scritture private e atti unilaterali nell'interesse dell'ente.

3. Al segretario comunale è attribuita la funzione di direzione amministrativa dell'Ente.

4. Il segretario comunale sovrintende e coordina i responsabili degli uffici e dei servizi; esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

5. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente il segretario comunale esercita l'attività di sua competenza con pieni poteri di iniziativa e di autonomia di scelta degli strumenti operativi.

6. Il segretario comunale può partecipare, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

##### Articolo 31 Competenze gestionali del segretario comunale e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale e ai responsabili dei servizi, compresa l'adozione degli atti aventi rilevanza esterna.

##### Articolo 32 Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'attività degli uffici e dei servizi del Comune si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione

fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

#### TITRE IV BUREAUX DE LA COMMUNE

##### Art. 30 Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal collabore avec les organes de la Commune et leur fournit une assistance juridique et administrative pour ce qui est de la conformité de l'action administrative avec les lois, les présents statuts et les règlements. En outre, le secrétaire communal :

- a) Participe, en qualité de conseil, de référent et d'assistant, aux réunions du Conseil et de la Junte et dresse les procès-verbaux y afférents ;
- b) Peut rédiger les contrats qui engagent la Commune et authentifier les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune.

3. Le secrétaire communal est chargé de la gestion administrative de la Commune.

4. Le secrétaire communal supervise et coordonne l'activité des responsables des bureaux et des services ; il exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune.

6. Le secrétaire communal peut participer, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil.

##### Art. 31 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers.

##### Art. 32 Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune s'inspire des principes suivants :

- a) Distinction entre direction politique et gestion adminis-

- ne gestionale, fatte salve le eccezioni previste dalla normativa vigente;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - c) conseguimento della massima flessibilità e collaborazione tra uffici, superando la separazione delle competenze nella divisione del lavoro;
  - d) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione, incentivando la fruibilità dei servizi comunali.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale, mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione, l'aggiornamento professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

4. Con il regolamento degli uffici e dei servizi sono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

#### Articolo 33 Commissioni consultive e tecniche

1. L'ente si avvale dell'apporto di commissioni consultive previste da norme.

2. L'organo competente a emanare atti aventi rilevanza esterna nelle materie oggetto di parere, nomina le commissioni consultive.

3. Le commissioni tecniche sono individuate e nominate dal sindaco, di sua iniziativa o su richiesta degli amministratori, del segretario comunale o dei responsabili dei servizi, per lo studio di materie specialistiche.

#### Articolo 34 Albo pretorio

1. Il Comune di ISSIME dispone di un apposito spazio denominato albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto e i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

#### TITOLO V SERVIZI

#### Articolo 35 Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in

trattive, sans préjudice des exceptions prévues par la législation en vigueur ;

- b) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- c) Abolition de la distinction dans la répartition des tâches en vue du plus haut degré de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux ;
- d) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, ainsi que de l'accessibilité des services communaux.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification et le recyclage professionnels et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation de ses structures.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

4. Le règlement susmentionné fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables.

#### Art. 33 Commissions consultatives et techniques

1. La Commune fait appel aux commissions consultatives prévues par la loi.

2. Les commissions consultatives sont nommées par l'organe compétent à l'effet de prendre les actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers dans les matières soumises aux dites commissions.

3. Les commissions techniques – nommées par le syndic, à son initiative ou à la demande des autres élus locaux, du secrétaire communal ou des responsables des services – ont pour tâche d'analyser certaines matières spéciales.

#### Art. 34 Tableau d'affichage

1. La Commune d'ISSIME dispose d'un espace (tableau d'affichage) où sont publiés les délibérations, les décisions, les arrêtés, les ordonnances, les avis et les actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

#### TITRE V SERVICES

#### Art. 35 Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services, s'il y

forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

## TITOLO VI ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

### Articolo 36 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti e i propri comportamenti ai principi fissati dalla legge 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente».

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

## TITOLO VII ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

### Articolo 37 Le Comunità montane

1. Fanno parte del consiglio di Comunità montana il sindaco unitamente a due rappresentanti nominati dal consiglio comunale, designati uno dalla maggioranza e uno dalla minoranza.

2. Il sindaco con proprio atto, può individuare espressamente nella persona del vice sindaco il titolare della carica di cui al precedente comma 1.

3. Le nomine di cui ai commi precedenti devono avvenire entro quarantacinque giorni dalla proclamazione degli eletti a seguito del rinnovo del consiglio comunale.

4. Il consiglio comunale può delegare alla comunità montana l'esercizio di funzioni del comune, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

a lieu en association avec d'autres Communes, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

## TITRE VI ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

### Art. 36 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au premier alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

## TITRE VII ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

### Art. 37 Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic et deux représentants du Conseil communal, désignés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Le syndic peut déléguer le vice-syndic à l'effet de le remplacer au sein du Conseil visé à l'alinéa précédent.

3. Les nominations visées aux alinéas précédents doivent avoir lieu dans les quarante-cinq jours qui suivent la proclamation des élus, suite au renouvellement du Conseil communal.

4. Le Conseil peut déléguer à la Communauté de montagne certaines compétences communales et ce, en vue d'optimiser l'exercice en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

5. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, approvate dalla giunta comunale, che stabiliscono anche le modalità dell'eventuale trasferimento del personale, tra gli enti.

6. Il comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, sulle materie delegate.

## TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

### Articolo 38 Statuto comunale e sue modifiche

1. Lo statuto comunale contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

3. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

### Articolo 39 Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso mandate dalla legge o dallo statuto e in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. Nella formazione dei regolamenti possono essere richieste consulenze a tecnici esperti in materia, nonché consultati i soggetti interessati.

4. I regolamenti sono pubblicati all'albo pretorio comunale in allegato alla deliberazione di approvazione, con le modalità vigenti in materia di pubblicazione degli atti deliberativi.

5. Essi sono accessibili a chiunque intenda consultarli, nonché riproducibili, senza alcuna formalità.

## TITOLO IX NORME TRANSITORIE E FINALI

### Articolo 40 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni o integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

5. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par des conventions, approuvées par la Junte communale, qui fixent, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

6. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle quant aux compétences qu'elle délègue.

## TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

### Art. 38 Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

3. La Commune envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

### Art. 39 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Lors de l'élaboration des règlements, des spécialistes peuvent être consultés, tout comme les sujets intéressés.

4. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune avec la délibération qui les approuve, suivant les modalités en vigueur en matière de publication des délibérations.

5. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter et doivent pouvoir être reproduits, sans aucune formalité.

## TITRE IX DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### Art. 40 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, per quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

---

### SOMMARIO

- Art. 1 – Principi fondamentali
- Art. 2 – Territorio
- Art. 3 – Stemma, gonfalone e fascia
- Art. 4 – Lingua francese e dialetto «Töitschu»
- Art. 5 – Partecipazione popolare
- Art. 6 – La valorizzazione delle associazioni
- Art. 7 – Assemblee consultive
- Art. 8 – Interventi nei procedimenti
- Art. 9 – Istanze
- Art. 10 – Petizioni
- Art. 11 – Proposte
- Art. 12 – Referendum consultivo
- Art. 13 – Effetti dei referendum consultivi
- Art. 14 – Organi di governo
- Art. 15 – Il consiglio comunale
- Art. 16 – Competenze del consiglio comunale
- Art. 17 – Regolamento del consiglio comunale
- Art. 18 – Consiglieri comunali
- Art. 19 – Gruppi consiliari
- Art. 20 – Commissioni consiliari
- Art. 21 – La giunta comunale
- Art. 22 – Composizione della giunta comunale
- Art. 23 – Funzionamento della giunta comunale
- Art. 24 – Competenze della giunta comunale
- Art. 25 – Il sindaco
- Art. 26 – Le competenze del sindaco
- Art. 27 – Ordinanze
- Art. 28 – Il vicesindaco
- Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco
  
- Art. 30 – Il segretario comunale
- Art. 31 – Competenze gestionali del segretario comunale e dei responsabili di servizi
- Art. 32 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 33 – Commissioni consultive e tecniche
- Art. 34 – Albo pretorio
- Art. 35 – Forme di gestione
- Art. 36 – Principi
- Art. 37 – Le Comunità montane
- Art. 38 – Statuto comunale e sue modifiche
- Art. 39 – Regolamenti
- Art. 40 – Norme transitorie

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di PERLOZ.**

**Statuto.**

Ai sensi della L.R. 07.12.1998 n. 54

---

### TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Principes fondamentaux
- Art. 2 – Territoire
- Art. 3 – Armoiries, gonfalon et écharpe
- Art. 4 – Langue française et dialecte töitschu
- Art. 5 – Participation populaire
- Art. 6 – Valorisation des associations
- Art. 7 – Assemblées consultatives
- Art. 8 – Intervention dans les procédures administratives
- Art. 9 – Requêtes
- Art. 10 – Pétitions
- Art. 11 – Propositions
- Art. 12 – Référendums de consultation
- Art. 13 – Conséquences des référendums de consultation
- Art. 14 – Organes
- Art. 15 – Conseil communal
- Art. 16 – Compétences du Conseil
- Art. 17 – Règlement du Conseil
- Art. 18 – Conseillers
- Art. 19 – Groupes du Conseil
- Art. 20 – Commissions du Conseil
- Art. 21 – Junte communale
- Art. 22 – Composition de la Junte
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 – Compétences de la Junte
- Art. 25 – Syndic
- Art. 26 – Compétences du syndic
- Art. 27 – Ordonnances
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
  
- Art. 30 – Secrétaire communal
- Art. 31 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 32 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 33 – Commissions consultatives et techniques
- Art. 34 – Tableau d'affichage
- Art. 35 – Modes de gestion
- Art. 36 – Principes
- Art. 37 – Communauté de montagne
- Art. 38 – Statuts et modifications y afférentes
- Art. 39 – Règlements
- Art. 40 – Dispositions transitoires

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de PERLOZ.**

**Statuts.**

Au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

## INDICE

### TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 – Lingua e toponomastica

### TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

- Art. 9 – Organi
- Art. 10 – Consiglio Comunale
- Art. 11 – Competenze del Consiglio Comunale
- Art. 12 – Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni
- Art. 13 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art. 14 – Consiglieri
- Art. 15 – Gruppi consiliari
- Art. 16 – Giunta Comunale
- Art. 17 – Composizione e nomina della Giunta Comunale
- Art. 18 – Competenze della Giunta
- Art. 19 – Funzionamento della Giunta
- Art. 20 – Sindaco
- Art. 21 – Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 22 – Competenze di vigilanza del Sindaco
- Art. 23 – Ordinanze del Sindaco
- Art. 24 – Vicesindaco
- Art. 25 – Delegati del Sindaco

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

- Art. 26 – Segretario Comunale
- Art. 27 – Competenze gestionali del Segretario Comunale e dei responsabili di servizi
- Art. 28 – Competenze consultive del Segretario Comunale e dei responsabili di servizi
- Art. 29 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale
- Art. 30 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale
- Art. 31 – Organizzazione degli uffici e del personale
- Art. 32 – Struttura degli uffici
- Art. 33 – Albo pretorio

### TITOLO IV ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 34 – Principi

## TABLE DES MATIÈRES

### TITRE I<sup>ER</sup> DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue et toponymie

### TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 9 – Organes
- Art. 10 – Conseil communal
- Art. 11 – Compétences du Conseil
- Art. 12 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 13 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 14 – Conseillers
- Art. 15 – Groupes du Conseil
- Art. 16 – Junte communale
- Art. 17 – Composition et nomination de la Junte
- Art. 18 – Compétences de la Junte
- Art. 19 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 20 – Syndic
- Art. 21 – Compétences administratives du syndic
- Art. 22 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 23 – Ordonnances
- Art. 24 – Vice-syndic
- Art. 25 – Délégués du syndic

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 26 – Secrétaire communal
- Art. 27 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
- Art. 28 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
- Art. 29 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
- Art. 30 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
- Art. 31 – Organisation des bureaux et du personnel
- Art. 32 – Structures des bureaux
- Art. 33 – Tableau d'affichage

### TITRE IV ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 34 – Principes

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 35 – Comunità montane

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 36 – Partecipazione popolare  
Art. 37 – Assemblee consultive  
Art. 38 – Interventi nei procedimenti  
Art. 39 – Istanze  
Art. 40 – Petizioni  
Art. 41 – Proposte  
Art. 42 – Associazioni  
Art. 43 – Referendum  
Art. 44 – Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni  
Art. 45 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi  
Art. 46 – Accesso  
Art. 47 – Informazione

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 48 – Statuto e sue modifiche  
Art. 49 – Regolamenti

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 50 – Norme transitorie  
Art. 51 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in applicazione della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 recante «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» ed in armonia con la Carta Europea dell'autonomia locale.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 35 – Communauté de montagne

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 36 – Participation populaire  
Art. 37 – Assemblées consultatives  
Art. 38 – Intervention dans les procédures administratives  
Art. 39 – Requêtes  
Art. 40 – Pétitions  
Art. 41 – Propositions  
Art. 42 – Associations  
Art. 43 – Référendum  
Art. 44 – Modalités et délais pour le recueil des signatures  
Art. 45 – Référendums de proposition et de consultation  
Art. 46 – Droit d'accès  
Art. 47 – Information

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 48 – Statuts et modifications y afférentes  
Art. 49 – Règlements

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 50 – Dispositions transitoires  
Art. 51 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

TITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste et en harmonie avec la Charte européenne de l'autonomie locale.

Art. 2  
Principi fondamentali

1. La comunità di PERLOZ costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

3. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei vari livelli di governo.

4. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

5. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

6. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, la Comunità Montana e gli altri Comuni.

7. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

8. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

Art. 3  
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civi-

Art. 2  
Principes fondamentaux

1. La communauté de PERLOZ est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région.

2. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

3. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement.

4. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

5. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

6. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

7. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois étatiques ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

8. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles et des modalités d'exercice fixées par loi régionale.

Art. 3  
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, en-



le, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

Art. 4  
Programmazione e cooperazione

1. I rapporti con la Regione sono improntati al principio di sussidiarietà ed inoltre, come per i rapporti con gli altri Comuni, ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonchè alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.

2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5  
Territorio

1. Il territorio del Comune di PERLOZ si estende per kmq. 23,00 e confina con i Comuni di PONT SAINT MARTIN, DONNAS, ARNAD, ISSIME, LILLIANES e CAREMA.

Art. 6  
Sede

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in loc. Capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede Comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta Comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede Comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio Comunale.

Art. 7  
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il

courage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

Art. 4  
Planification et coopération

1. Les rapports avec la Région s'inspirent du principe de la subsidiarité, ainsi que des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie qui régissent également les rapports avec les autres Communes, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5  
Territoire

1. Le territoire de la Commune de PERLOZ s'étend sur une superficie de 23,00 km<sup>2</sup> et confine avec les communes de PONT-SAINT-MARTIN, de DONNAS, d'ARNAD, d'ISSIME, de LILLIANES et de CAREMA.

Art. 6  
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de PERLOZ, ainsi que les armoiries approu-

nome PERLOZ nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 19.12.1988, come da bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone Comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 19.12.1988, come da bozzetto allegato sub B.

3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

4. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8  
Lingua e toponomastica

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 9  
Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.

2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i Consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 10  
Consiglio Comunale

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.

vées par le DPR du 19 décembre 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A des présents statuts, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le DPR du 19 décembre 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe B des présents statuts.

3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

4. L'écharpe tricolore du syndic peut être assortie des armoiries prévues au premier alinéa ci-dessus et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8  
Langue et toponymie

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du franco-provençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 9  
Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Art. 10  
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il Sindaco presiede il Consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

7. Il Consiglio Comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, che operano con le modalità previste da apposito regolamento interno.

#### Art. 11 Competenze del Consiglio Comunale

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 della L.R. 07.12.1998 n. 54:

- a) statuto dell'ente e delle associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
- b) regolamento del Consiglio;
- c) bilancio preventivo e relative variazioni;
- d) rendiconto;
- e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della L.R. 07.12.1998 n. 54;
- f) istituzione e ordinamento dei tributi;
- g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal regolamento regionale 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti ulteriori atti:

- a) i regolamenti comunali, esclusi quelli di organizzazione e funzionamento interni, quali il regolamento di orga-

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Le Conseil communal fait appel à des commissions, dont le fonctionnement est régi par un règlement spécial, qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

#### Art. 11 Compétences du Conseil

1. Le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux suivants, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 :

- a) Statuts de la Commune et des associations de Communes dont la collectivité fait partie ;
- b) Règlement du Conseil ;
- c) Budget prévisionnel et rectifications y afférentes ;
- d) Comptes ;
- e) Actes portant constitution ou suppression des organismes à caractère associatif visés à la IV<sup>e</sup> partie de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- f) Actes portant institution et réglementation des impôts ;
- g) Plans territoriaux et d'urbanisme ;
- h) Actes portant nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues, à titre exclusif, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la LR n° 4 du 9 février 1995.

3. Sont également du ressort du Conseil les actes suivants :

- a) Règlements communaux, excepté les règlements portant sur l'organisation et le fonctionnement des structures –

- nizzazione degli uffici e dei servizi, il regolamento di contabilità, il regolamento dei contratti e simili e quelli di auto-organizzazione di organi diversi dal Consiglio Comunale;
- b) i programmi di opere pubbliche e sue variazioni e i progetti preliminari di opere pubbliche;
  - c) le varianti sostanziali al Piano Regolatore Generale Comunale;
  - d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
  - e) la partecipazione a società di capitali;
  - f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;
  - g) la nomina dei rappresentanti del Comune presso il Consiglio della Comunità Montana;
  - h) la nomina della Giunta;
  - i) gli statuti delle aziende speciali;

#### Art. 12

##### Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 3 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di un terzo dei consiglieri assegnati o di un numero di cittadini pari almeno al 20% degli elettori del Comune.
6. Nel caso in cui un terzo dei consiglieri assegnati o di un numero di cittadini pari almeno al 20% degli elettori del Comune lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria Comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

- tels que le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, le règlement comptable, le règlement sur les contrats et les autres règlements assimilés – et les règlements concernant la gestion interne des organes autres que le Conseil communal ;
- b) Programmes de travaux publics et modifications y afférentes et avant-projets des travaux publics ;
  - c) Modifications substantielles du plan régulateur général de la Commune ;
  - d) Actes portant institution, compétences et modalités de fonctionnement des organismes de décentralisation et des instances participatives ;
  - e) Actes portant prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
  - f) Actes portant achat, aliénation et échange de biens immeubles ;
  - g) Actes portant nomination des représentants de la Commune au sein du Conseil de la Communauté de montagne ;
  - h) Actes portant nomination de la Junte ;
  - i) Statuts des agences spéciales.

#### Art. 12

##### Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.
2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois années suivantes.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins trois jours avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit 24 heures au moins avant la séance.
5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic, d'un tiers des conseillers attribués de la Commune ou de 20 p. 100 des électeurs.
6. En cas de demande motivée d'un tiers des conseillers attribués à la Commune ou de 20 p. 100 des électeurs, le syndic convoque le Conseil dans les vingt jours à compter du moment où ladite demande est parvenue au secrétariat de la Commune et inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 13  
Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce, tra l'altro:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del Consiglio Comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la costituzione e il funzionamento delle commissioni consiliari;
- i) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- j) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si osserva il disposto dell'art. 7 commi 3, e 4.

4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle vo-

Art. 13  
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit, entre autres :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) La constitution et le fonctionnement des commissions du Conseil ;
- i) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- j) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux troisième et quatrième alinéas de l'art. 7 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un de ses membres en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, les présents statuts ou les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes ou de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés.

tazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del Consiglio.

8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza od impedimento anche del Vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

#### Art. 14 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio Comunale.

3. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la segreteria Comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo termini diversi previsti dai regolamenti comunali o da disposizioni legislative o regolamentari regionali o statali.

#### Art. 15 Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capigruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la Giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il Sindaco ed il Vicesindaco.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

#### Art. 16 Giunta Comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsqu'un tiers au moins de ses membres sont présents.

8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

#### Art. 14 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

2. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

3. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, 24 heures au moins avant la séance, sauf dispositions contraires prévues par les règlements communaux et les lois ou règlements régionaux ou étatiques.

#### Art. 15 Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement, après la proclamation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes et, parallèlement, désigner les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les chefs de groupe sont nommés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, excepté le syndic et le vice-syndic.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation du nouveau Conseil, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

#### Art. 16 Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

Art. 17

Composizione e nomina della Giunta

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da tre assessori.

2. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, che approva gli indirizzi generali di governo.

3. La votazione ha luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un «Si» o un «No» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

4. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al Consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al Consiglio.

5. Il Consiglio Comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria Comunale.

6. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, entro trenta giorni dalla vacanza, con le modalità di votazione previste dal precedente comma 3.

7. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

Art. 18

Competenze della Giunta

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

2. La Giunta adotta gli atti ed i provvedimenti che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del Segretario Comunale e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli

Art. 17

Composition et nomination de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs.

2. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée au sens la loi par le Conseil – qui approuve les orientations politiques générales – sur proposition du syndic et après proclamation des élus.

3. Le vote a lieu au scrutin public et, au deuxième tour, à la majorité des présents. Il s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic.

4. Peuvent être nommés assesseurs les citoyens ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, lesdits assesseurs participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

5. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat de la Commune.

6. Dans les trente jours suivant toute vacance, le Conseil procède, sur proposition du syndic et selon les modalités de vote prévues au troisième alinéa ci-dessus, au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par le Conseil sur proposition motivée du syndic.

7. La nomination et la révocation doivent être notifiées sans délai à l'intéressé, sous la forme la plus appropriée.

Art. 18

Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes ne relevant pas des autres organes communaux, des organes de décentralisation, du secrétaire communal et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens

obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi il Segretario ed i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) approva progetti e piani non espressamente assegnati alla competenza del Consiglio Comunale;
- b) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento, salvo che la concessione non rientri fra le competenze del Segretario Comunale o dei responsabili dei servizi;
- c) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
- d) dispone la concessione di beni immobili comunali;
- e) approva le perizie di stima dei beni immobili da acquisire, alienare e permutare, in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio;
- f) definisce gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- g) provvede alla nomina dei componenti delle commissioni di gara;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio Comunale per le elezioni;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- j) affida incarichi esterni di progettazione, consulenza, collaborazione aventi carattere fiduciario;
- k) approva le modalità di gestione dei servizi comunali gestiti in economia, appaltati a Ditte esterne o delegati ad altri enti pubblici;
- l) definisce ed approva le convenzioni con soggetti pubblici e privati, concernenti opere, servizi e la materia urbanistica, fatte salve le competenze consiliari;
- m) adotta i regolamenti comunali di organizzazione degli uffici e dei servizi, di contabilità, dei contratti.

5. La Giunta può adottare atti che impegnino l'Amministrazione verso l'esterno e può riservarsi quote di bilancio per le quali è competente ad adottare provvedimenti di impegno e liquidazione della spesa.

nécessaires et les critères auxquels le secrétaire et les responsables des services doivent se conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Approuve les projets et les plans qui ne sont par expressément du ressort du Conseil ;
- b) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, qui ne sont pas du ressort du secrétaire communal ou des responsables des services, lorsque les critères d'octroi et le montant y afférents ne sont pas fixés de façon contraignante par le règlement ;
- c) Statue sur l'acceptation ou le refus de legs et donations ;
- d) Statue sur la concession de biens immeubles appartenant à la Commune ;
- e) Approuve les expertises comportant devis estimatif des biens immeubles à acheter, aliéner, échanger, en application des actes fondamentaux du Conseil ;
- f) Définit les orientations pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
- g) Nomme les membres des jurys d'appel d'offres ;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- j) Confie des missions de conseil, de conception de projets et de collaboration à des personnes de confiance ;
- k) Statue sur les modes de gestion directe ou sur l'externalisation des services communaux ;
- l) Définit et approuve les conventions à passer avec des sujets publics et privés, en matière de travaux publics, de services et d'urbanisme, sans préjudice des compétences du Conseil ;
- m) Adopte les règlements communaux relatifs à l'organisation des bureaux et des services, aux contrats et à la comptabilité.

5. La Junte peut adopter des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers et se réserver des quotes-parts du budget pour lesquelles elle peut adopter des actes d'engagement et de liquidation des dépenses.



Art. 19  
Funzionamento della Giunta

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.

3. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.

4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese.

5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 20  
Sindaco

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 21  
Competenze amministrative del Sindaco

1. Il Sindaco esercita in particolare le seguenti competenze:

Art. 19  
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégialement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. L'assesseur qui ne se présente pas à trois séances consécutives sans justes motifs est déclaré démissionnaire par le syndic et remplacé dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public.

5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 20  
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 21  
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;</li><li>b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto Comunale o dai regolamenti;</li><li>c) presiede il Consiglio e la Giunta Comunale;</li><li>d) coordina l'attività dei singoli assessori;</li><li>e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;</li><li>f) nomina e revoca il Segretario Comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</li><li>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario Comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</li><li>h) nomina i rappresentanti del Comune sulla base degli indirizzi stabiliti dalla Giunta; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</li><li>i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</li><li>j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</li><li>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</li><li>l) può definire accordi con i soggetti interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale di atti o provvedimenti di sua competenza o aventi una discrezionalità di tipo politico;</li><li>m) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</li><li>n) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi della legge;</li><li>o) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonchè può rilasciare autorizzazioni e concessioni edilizie;</li><li>p) stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale;</li><li>q) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;</li><li>b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les statuts communaux ou les règlements ;</li><li>c) Présider le Conseil et la Junte ;</li><li>d) Coordonner l'activité des assesseurs ;</li><li>e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;</li><li>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;</li><li>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de contrôle desdits bureaux et services au secrétaire communal ;</li><li>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par la Junte, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</li><li>i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;</li><li>j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</li><li>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;</li><li>l) Passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire des actes de son ressort ou pour lesquels il dispose d'un pouvoir discrétionnaire du point de vue politique ;</li><li>m) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</li><li>n) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de la loi ;</li><li>o) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ;</li><li>p) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;</li><li>q) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;</li></ul> |
|---|---|

- r) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- s) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 38, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- t) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- u) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- v) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.

2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.

3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, ordinanze o determinazioni.

Art. 22  
Competenze di vigilanza del Sindaco

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario Comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
  - d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società nelle quali il Comune ha delle partecipazioni svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 23  
Ordinanze del Sindaco

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costitu-

- r) Proposer au Conseil de révoquer les assesseurs et de les remplacer en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- s) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 38 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires d'ouverture des commerces, des autres établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- t) Procéder aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci ;
- u) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- v) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances ou décisions.

Art. 22  
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
  - d) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales ainsi que les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 23  
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la

zione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 24  
Vicesindaco

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta Comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 20, comma 2.

3. Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

Art. 25  
Delegati del Sindaco

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità, o revocare le deleghe conferite.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche e revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 26  
Segretario Comunale

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equipa-

Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 24  
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 20 des présents statuts.

3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 25  
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent signer les actes relatifs aux missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences déléguées aux assesseurs, dans les cas où il le juge opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Les délégations et les modifications ou révocations éventuelles visées au présent article doivent être communiquées au Conseil lors de la première séance de celui-ci.

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 26  
Secrétaire communal

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les

rato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al Segretario Comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione Comunale.

#### Art. 27

##### Competenze gestionali del Segretario Comunale e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario Comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al Segretario Comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta Comunale ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

#### Art. 28

##### Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili dei Servizi

1. Il Segretario Comunale ed i responsabili di servizi partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta ed al Sindaco.

2. Il Segretario Comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione da sottoporre all'esame degli organi collegiali comunali.

3. Il Segretario Comunale e i responsabili dei servizi, inoltre, esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze e dei servizi di cui sono responsabili, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.

fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire rédige les contrats qui engagent la Commune et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de celle-ci, sauf disposition contraire de l'Administration communale.

#### Art. 27

##### Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration vis-à-vis des tiers, fixés par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, au titre desquels des crédits leur sont attribués chaque année par la Junte.

#### Art. 28

##### Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération à soumettre à l'examen des organes collégiaux de la Commune.

3. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, un avis technique sur toute proposition de délibération soumise au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

4. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 29

Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 30

Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale

1. Il Segretario Comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di Giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del comune.

Art. 31

Organizzazione degli uffici e del personale

1. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

2. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, ed economicità di gestione e di professionalità e responsabilità, valutando l'attività svolta dai dipendenti ed individuando le responsabilità in capo agli stessi.

3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

4. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono sta-

4. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement comptable de la Commune.

Art. 29

Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 30

Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 31

Organisation des bureaux et du personnel

1. La Commune pourvoit à la définition, à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses compétences, à ses services et à ses missions.

2. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficience, d'efficacité et d'économicité, de professionnalisme et de responsabilité. Elle évalue l'action de ses fonctionnaires et établit les responsabilités de chacun.

3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

4. Le règlement susmentionné définit les critères et les

biliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 32  
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 33  
Albo pretorio

1. Il Sindaco individua presso il Municipio un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il Segretario Comunale cura e sovrintende all'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti, avvalendosi di un Messo Comunale e ne certifica, su attestazione di questi, l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile. Il Segretario Comunale può delegare tali compiti e competenze ad un dipendente Comunale, dandone comunicazione al Sindaco.

TITOLO IV  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 34  
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalle leggi in materia di statuto dei diritti del contribuente.

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

modalités d'attribution et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés aux lois régionales.

Art. 32  
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacité et d'économie, les objectifs qui leur sont attribués.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 33  
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal veille à ce que lesdits actes soient publiés, par un huissier communal, au tableau d'affichage et en atteste la publication, dont il est responsable, sur déclaration de celui-ci. Le secrétaire communal peut déléguer lesdites fonctions à un employé communal, après en avoir informé le syndic.

TITRE IV  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 34  
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués à l'alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

**TITOLO V**  
**ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE**  
**E FORME ASSOCIATIVE**

**Art. 35**  
**Comunità montane**

1. Fanno parte del Consiglio della Comunità Montana il Sindaco o il Vicesindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del Consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta Comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il Consiglio Comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Comunità Montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso - anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 4 viene approvata dalla Giunta Comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Comunità Montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il Consiglio Comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla Comunità Montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza Comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

**TITOLO VI**  
**ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE**  
**E DI DEMOCRAZIA DIRETTA**

**Art. 36**  
**Partecipazione popolare**

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera

**TITRE V**  
**ORGANISATION TERRITORIALE**  
**ET FORMES D'ASSOCIATION**

**Art. 35**  
**Communauté de montagne**

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur délégation de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants du Conseil communal, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu parallèlement à la nomination de la Junte communale et l'acte y afférent doit être transmis à la Communauté de montagne dans un délai de 5 jours à compter de sa prise d'effet.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. La convention visée au quatrième alinéa ci-dessus est approuvée par la Junte communale.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'optimiser – en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

8. La convention visée au cinquième alinéa du présent article définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

**TITRE VI**  
**INSTANCES PARTICIPATIVES**  
**ET DÉMOCRATIE DIRECTE**

**Art. 36**  
**Participation populaire**

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre



partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi.

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

Art. 37  
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di un terzo dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro quarantacinque giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio Comunale.

Art. 38  
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge Regionale n. 18/1999 e dal «Regolamento comunale per la disciplina in materia di termine, di responsabile del procedimento amministrativo e accesso ai documenti amministrativi».

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

4. La Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale di provve-

participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, veille à leur bonne marche selon les principes de la démocratie, de l'impartialité et de la transparence et facilite leur accès à ses structures et à ses services.

2. Aux fins de la défense des intérêts des citoyens, la Commune établit des formes directes et simplifiées d'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

3. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

Art. 37  
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à la demande d'un tiers des conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs, et ce, dans un délai de 45 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.

Art. 38  
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18 de 1999 et par le règlement communal en matière de procédure administrative et d'accès aux documents administratifs.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. La Junte a la faculté de passer des accords avec les sujets intéressés afin de définir le contenu discrétionnaire

dimenti di sua competenza o aventi una discrezionalità di tipo politico.

Art. 39  
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni, salvo termini diversi stabiliti dalla Legge o da regolamenti, dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 40  
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. Sono irricevibili le petizioni che riguardino l'istituzione e la regolamentazione di tributi e imposte comunali, di tariffe di servizi comunali o inerenti questioni e materie non di competenza comunale o che siano tassativamente regolate dalla legge.

3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

4. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 41  
Proposte

1. Il 20% degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro sessanta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario Comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

des actes de son ressort ou pour lesquels elle dispose d'un pouvoir discrétionnaire du point de vue politique.

Art. 39  
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours, sauf dispositions législatives ou réglementaires contraires.

Art. 40  
Pétitions

1. Tous les électeurs de la Commune, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration sur des questions d'intérêt général.

2. Ne sont pas admises les pétitions concernant l'institution et la réglementation des impôts communaux, les tarifs des services communaux ou les questions ou matières qui ne sont pas du ressort de la Commune ou qui relèvent uniquement de la loi.

3. La procédure, les délais et les formes de publicité afférents sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par décision motivée.

4. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

5. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 41  
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des électeurs de la commune. Dans les soixante jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 42  
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono adottate previa consultazione delle medesime.

Art. 43  
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza Comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 2.

2. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali.

3. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla Giunta Comunale;
- b) dalla maggioranza dei consiglieri comunali assegnati;
- c) dal 35% degli elettori.

4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario Comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

5. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

6. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

7. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo

3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 42  
Associations

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières.

Art. 43  
Référendum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au deuxième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune.

3. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par la majorité des conseillers attribués à la Commune ;
- c) Par 35 p. 100 des électeurs.

4. La recevabilité des référendums est prononcée par le Conseil, après consultation du secrétaire communal qui doit exprimer son avis dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de référendum.

5. La consultation doit se dérouler au cours d'une seule journée, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

7. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

8. Le règlement communal définit les modalités d'organisation des référendums.

9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que

sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 2.

10. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

#### Art. 44

##### Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum da parte del 35% degli elettori, i promotori della raccolta, in numero non inferiore a tre, devono presentare al Segretario Comunale copia del quesito referendario proposto. Di tale iniziativa referendaria è dato annuncio alla popolazione mediante pubblicazione, a cura del Segretario Comunale, di apposito avviso all'Albo Pretorio Comunale.

2. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata, ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata il quesito referendario proposto.

3. I fogli previsti dal comma precedente devono essere presentati a cura di almeno uno dei promotori al Segretario Comunale, il quale li autentica apponendo ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla presentazione.

4. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli autenticati. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, cognome, luogo e data di nascita del sottoscrittore. Le firme debbono essere autenticate da un notaio, dal Segretario Comunale o da un dipendente incaricato dal Sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche collettiva, foglio per foglio; in questo caso, oltre alla data, deve indicare il numero di firme contenute nel foglio.

5. La presentazione delle firme deve essere fatta alla Segreteria Comunale entro 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di autenticazione dei fogli da parte del Segretario Comunale ai sensi del comma 3.

6. Il deposito presso la Segreteria Comunale dei fogli contenenti le firme, pari ad almeno il 35% degli elettori, costituisce la richiesta di referendum, sulla quale si esprimerà il Consiglio Comunale ai sensi dell'art. 42, comma 4 dello Statuto.

#### Art. 45

##### Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del ri-

sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au deuxième alinéa ci-dessus.

10. Les référendums sont considérés comme approuvés lorsque la majorité des électeurs de la commune participe à la consultation et lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

11. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

#### Art. 44

##### Modalités et délais pour le recueil des signatures

1. Aux fins de l'organisation des référendums d'initiative populaire, les signatures de 35 p. 100 des électeurs au moins sont nécessaires. Copie de la question à soumettre au référendum doit être présentée au secrétaire communal par trois promoteurs au moins. Le secrétaire communal veille à ce que la population soit informée de ladite initiative par voie de publication au tableau d'affichage de la Commune.

2. Pour recueillir les signatures, les promoteurs doivent utiliser des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune en tête de page la question proposée.

3. Les feuilles mentionnées à l'alinéa précédent doivent être présentées au secrétaire communal par l'un des promoteurs au moins. Le secrétaire procède à leur authentification en y apposant le sceau de la Commune, la date et sa signature, avant de les rendre dans les deux jours qui suivent leur présentation.

4. La signature par les électeurs des feuilles légalisées vaut proposition de référendum. Les nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire doivent être indiqués in extenso en regard de la signature. Les signatures doivent être légalisées par un notaire, par le secrétaire communal ou par un fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic. La date de légalisation doit être indiquée. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation. Dans ce cas, il y a lieu de préciser, en sus de la date, le nombre des signatures légalisées.

5. Les signatures doivent être présentées au secrétariat communal dans le délai de 90 jours naturels consécutifs suivant la date de l'authentification des feuilles par le secrétaire communal au sens du troisième alinéa du présent article.

6. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles portant les signatures de 35 p. 100 des électeurs au moins vaut requête de référendum. Le Conseil s'exprime au sujet de ladite requête au sens du quatrième alinéa de l'art. 42 des présents statuts.

#### Art. 45

##### Référendums de proposition et de consultation

1. À l'issue des référendums de proposition et de consultation, le Conseil communal adopte les actes d'orien-

sultato da parte del Sindaco il Consiglio Comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 46  
Accesso

1. Ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti dell'Amministrazione comunale secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 47  
Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti ai cittadini.

2. In particolare, verrà data pubblicità agli atti adottati mediante pubblicazione degli stessi all'Albo Pretorio, secondo le modalità previste dall'art. 33 del presente Statuto. Per atti di interesse generale, in base all'importanza ed all'urgenza, verrà disposta la pubblicazione di appositi avvisi nelle bacheche, negli esercizi pubblici, sui giornali e data diffusione mediante annunci dei servizi radiotelevisivi, nonchè avvalendosi di un eventuale sito Internet.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 48  
Statuto e sue modifiche

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno un numero pari al 35% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 41, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 43 e 44 e 45.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 49  
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso

tation qui s'imposent dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Toute décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération motivée, prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 46  
Droit d'accès

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux documents de l'Administration communale, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 47  
Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

2. Les actes adoptés sont publiés au tableau d'affichage de la Commune, suivant les modalités prévues à l'art. 33 des présents statuts. Pour ce qui est des actes revêtant un intérêt général, un avis d'information est publié, en fonction de l'importance et de l'urgence desdits actes, aux lieux accoutumés, dans les commerces et dans les journaux ou diffusés dans les journaux télévisés et, éventuellement, sur l'internet.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 48  
Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de 35 p. 100 au moins des électeurs, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 41, sans préjudice des dispositions des art. 43, 44 et 45 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de ses modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 49  
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les ma-

demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza Comunale.

2. I regolamenti sono pubblicati nell'Albo Pretorio Comunale sia dopo l'adozione da parte del Consiglio per quindici giorni.

3. I regolamenti sono soggetti alla pubblicità obbligatoria connessa all'atto che li ha adottati ed all'accesso previsto per gli atti del Comune.

4. Il Comune garantisce la conoscenza del regolamento anche avvalendosi dei mezzi di informazione di cui all'art. 47 e comunicandolo, su richiesta, ad associazioni di categoria, a patronati ed altri organismi rappresentativi di interessi collettivi.

#### TITOLO VIII NORME TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 50 Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

##### Art. 51 Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta. Fino all'adeguamento dei regolamenti si applicano le disposizioni legislative e statutarie sopravvenute.

tières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant les 15 jours qui suivent leur adoption par le Conseil.

3. Les règlements font l'objet d'une mesure de publicité obligatoire, selon les mêmes modalités prévues pour la publication de l'acte pris pour leur adoption et pour l'accès aux documents administratifs de la Commune.

4. La Commune assure la diffusion des règlements par le biais également des moyens d'information visés à l'art. 47 et, sur demande, transmet lesdits règlements aux associations catégorielles, aux services d'assistance des syndicats et aux autres organismes représentant les intérêts collectifs.

#### TITRE VIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 50 Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

##### Art. 51 Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent. Jusqu'à la mise en conformité des règlements, il est fait application des dispositions des lois et des statuts en vigueur.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

DESCRIZIONE STEMMA

Inquartato: nel primo d'argento, alla effigie della Madonna della Guardia, che rappresenta la Beata Vergine Maria, di carnagione, seduta, coronata con corona gemmata e cimata da fioroni, d'oro, vestita della tunica di rosso, bordata d'oro, col manto d'azzurro, bordato d'oro, scendente fino ai piedi, tenente sul ginocchio sinistro il Divin Figlio, di carnagione, vestito d'oro, coronato con corona d'oro, simile per forma a quella propria della Beata Vergine, benedicente con la mano destra e tenente con la mano sinistra il mondo cimato dalla crocetta, di azzurro, la Beata Vergine Maria tenente con la mano destra lo scettro d'oro, posto in banda; nel secondo e nel terzo, fasciato di rosso e di argento, con la croce patente accompagnata sui fianchi dalle due stelle di cinque raggi, il tutto di rosso e posto nella prima fascia d'argento; nel quarto, di verde, al leone d'oro.



Visto  
Il Segretario Generale  
della Presidenza del Consiglio dei Ministri

ALLEGATO B

ANNEXE B

BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

DESCRIZIONE GONFALONE

Drappo partito di rosso e di bianco riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni sono argentati. L'asta verticale è ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia è rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.



Visto  
Il Segretario Generale  
della Presidenza del Consiglio dei Ministri